

DOI 10.31029/vestdnc97/16

УДК 821.351.19; 398

СОМАТИЗМ КАК КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ ЧАМАЛИНСКОГО ЯЗЫКА

З. М. Алиева, ORCID: 0000-0001-8234-5202

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы Дагестанского
федерального исследовательского центра РАН, Махачкала, Россия

SOMATISM AS A COMPONENT OF A PHRASEOLOGICAL UNIT OF THE CHAMALIN LANGUAGE

Z. M. Alieva, ORCID: 0000-0001-8234-5202

Institute of Language, Literature and Art of the
Daghestan Federal Research Centre of RAS, Makhachkala, Russia

Аннотация. Современный лингвистический анализ – это не просто описание различных характеристик языковой системы. Мир познается человеком путем осознания себя и своей деятельности в нем. Язык по сути своей антропоцентричен. Подход к анализу лингвистических единиц как раз и учитывает роль человеческого фактора в языке. В статье анализируется синтаксическая организация фразеологизмов с соматическим компонентом в чамалинском языке. Цель исследования – выявить соматизмы как фразеобразующие компоненты фразеологических единиц бесписьменного языка. Поскольку вопрос о границах и объеме фразеологии сложный и не получил однозначного решения в лингвистике, целесообразно отметить, что в данной статье рассматриваются устойчивые единицы различных типов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, пословицы, поговорки, а также поверья. Исследования языковых явлений в области фразеологии необходимы для выявления сфер соприкосновения чамалинцев с другими дагестанскими народами, а также для установления общих черт быта, культуры, истории и психологии народов. Знание фразеологического состава языка помогает глубже понять национальный образ жизни и менталитет народа – носителя языка.

Abstract. Modern linguistic analysis is not merely a description of various characteristics of a language system. The world is cognized through the awareness of self and one's activities within it. Language is inherently anthropocentric. The approach to analyzing linguistic units takes into account the role of the human factor in language. The article analyzes the syntactic organization of phraseological units with a somatic component in the Chamali language. The research aim is to identify somatisms as phrase-forming components of phraseological units in an unwritten language. Given that the question of the boundaries and scope of phraseology is complex and lacks a unambiguous solution in linguistics, it is pertinent to note that this article considers stable units of various types: phrasal fusions, phrasal unities, phrasal combinations, proverbs, sayings, as well as beliefs. Studying linguistic phenomena in the field of phraseology is necessary for identifying areas of contact between the Chamali people and other Daghestan peoples, as well as for establishing common features of everyday life, culture, history, and psychology of the peoples. Knowledge of the phraseological composition of a language aids in a deeper understanding of the understand the national way of life and mentality of the people who speak the language.

Ключевые слова: чамалинская фразеология, фразеологизм-соматизм, компонент, единица.

Keywords: chamali phraseology, phraseological unit-somatism, component, unit.

Фразеологизмы по сравнению с другими единицами языка содержат наиболее полные сведения о культуре народа, национальной специфике и самобытности языка, а также отражают богатый опыт этноса, его представления о быте, труде и культуре. Отдельную группу среди фразеологизмов составляют соматические фразеологические единицы, которые большинство исследователей считают одним из древнейших пластов лексики. Соматизмы – это «не только лексемы, называющие части тела, но и слова, связанные с организмом человека и животных (*кость, кожа, кровь, нерв, мускул* и т.д.), так как они обозначают жизненно важные элементы материальной субстанции, без которых живой организм не может существовать» [1, с. 7]. В свете антропологической парадигмы соматическая лексика предметом пристального внимания ученых становится в конце XX – начале XXI в.

Данная статья рассматривает синтаксические свойства фразеологических единиц бесписьменного чамалинского языка, которые имеют в своей структуре компонент, восходящий к лексемам-соматизмам. Соматизмы в свободном употреблении обозначают части тела человека и животных и принимают самое активное участие в образовании фразеологизмов и формировании их значения.

Дефиниции фразеологизмов-соматизмов разнообразны. Мы их рассматриваем как номинативные единицы языка, соотносимые со словом семантически и грамматически, которые обладают раздельно-оформленностью, устойчивостью и воспроизводимостью и представляет собой сочетание двух и более слов, выражающих единое целостное понятие [2].

Специальные исследования, посвященные описанию состава фразеологизмов с соматическим компонентом, рассматривались в исследованиях ученых-фразеологов А.М. Чепасовой, Н.Ф. Алефиренко, В.А. Лебединской, Л.П. Гашевой, Е.Р. Ратушной [3] и др.

В статье проанализированы фразеологизмы с компонентами-соматизмами, взятые из «Фразеологического и паремиологического словаря чамалинского языка» [4].

Под компонентом фразеологизма нами понимается слово «знаменательное или служебное, с претерпевшим качественные изменения значением как системой сем и сохраняющее внешнюю, формальную отдельность слова, которое не может выступать самостоятельно в качестве обозначения или члена предложения» [5; 6].

Как было отмечено выше, компонент-соматизм – это компонент фразеологической единицы, обозначающий части тела человека и животных. Проведенный анализ показал, что в чамалинской фразеологии наиболее представлены соматизмы – названия наружных частей человеческого тела, функционально очевидных для человека. Например, для анализа мы взяли соматизм *ун* «голова» и его составные части – *бāй* «лицо», *мāй* «нос», *гъачла* «глаз», *элмислсI* «рот», *анна* «ухо» и т.д.

Чамалинской культуре, как и любой другой, свойственно восприятие **головой** как главной и жизненно важной части тела: *ун* «голова» управляет мышлением и рассудком. В сознании человека «голова» – физическое вместилище знаний, мыслей, идей. На этом основано коннотативное значение компонента-соматизма, которое обозначает, например:

рассудительность и ум – *гоше ун* умный, толковый человек, человек с головой (*букв.* большая голова); *унчланисс гъадам* умный, сообразительный человек, светлая голова; человек с головой (*букв.* голову имеющий человек); *Акъл ссē букала посл.* Ум вперед пусти *соотв.* Рассудок – всему голова; Не теряй разума! *Акъл гальвлa буклхв, уналa буклудѣда посл.* Ум не в папахе, а в голове *соотв.* Ум не в летах, а в голове; Ум не в бороде, а в голове; *ДжāйллчI унчланисс бацлул эли вукихв погов.* У кого голова на плечах, в пасть волка не попадает *соотв.* Голова на плечах не только для шапки; *Гальв ихдасс олъичI гыкъя" унла букъдѣда посл.* Не только шапка нужна, но и голова под ней *соотв.* К этой шапке, да еще бы голову; *Унла гъд йецI дихъала погов.* Не продавай свою голову за хлеб (*букв.* Продав голову, не покупай хлеба) *соотв.* Была бы голова на плечах, а хлеб будет и т.д.;

или их отсутствие – *Гакъл иклдас гъадамсучI талхI бицла бажардихв погов.* Без ума и счастье из рук уйдет (*букв.* Человек без ума не может удержать счастье) *соотв.* Ум в голове – удача на гряде, а без ума и счастье из рук ушло; *Мийахъбад (мизатлуд) уналъа акъл гудихв погов.* От усов (бороды) голова умной не становится (*букв.* Усы (борода) не дают голове ума) *соотв.* Борода с воз, а ума с накопильник нету; Бороду вырастил, а ум выпустил; Борода выросла, да ума не вынесла; Борода длинна, да не к уму она; Борода-то с ворота, а ума-то с прикалиток; Борода уму не замена; *Се-себадв гальвчIа" сан мушулад унла вуннѣда погов.* У некоторых ветер вместе с шапкой уносит и голову и т.д.;

иметь свою голову на плечах – *Ди ихвдасс дуйла ида ун погов.* Кроме моей, и у тебя голова есть *соотв.* И у тебя голова на плечах есть; *Гальв йеклāла ун букъдѣда погов.* Чтоб носить шапку, нужна голова *соотв.* Была бы голова на плечах, шапка всегда найдется; *Гальул игъида кыммат уналанисс глаквлал игъа погов.* Не папаху уважай, а ум в голове *соотв.* Не папаху, а ум цени и т.д.;

пустая голова – *йāла уналлi дā" диъэкIв* пока ещё не поумнел (*букв.* пока еще в голову вещь не пришла), *уналa" гъан иклдасс* безмозглый, слабоумный (*букв.* в голове мозги не имеющий), *уналa" дā" иклдасс гъадам* пустоголовый (безмозглый) человек (*букв.* в голове вещь не имеющий человек); *Басиннаб Iслудуб, игъидаб гъагаб погов.* Умен на словах, да глуп в делах *соотв.* Умная голова, да дураку досталась и т.д.

Компонент-соматизм «голова» в чамалинской фразеологии актуализирует сему «жизнь», так как является жизненно важным органом: поплатиться головой – *ун вукъла* казнить, отрубить голову, обезглавить; наказать за что-л. (*букв.* снести голову); *Зāйла йалълѣда члана ун посл.* Перевязывай голову, пока она не заболела *соотв.* Береги голову пока она цела; Осторожность – мать мудрости; *Йахънѣда*

чІана ун погов. Голову завяжи до того, как она разобьется *соотв.* После драки кулаками не машут; После дела за советом не ходят и т.д.

Дополнительное значение во фразеологическую единицу вносит сема «превосходство», актуализирующаяся в лексеме «голова»: например, *ун йигъāl йицла* – быть гордым, независимым (букв. высоко держать голову); *бāй бигъāла* – высоко держать голову (букв. лицо поднять); *бигъал бāйчІа^н бакІвла* ходить, задрав голову; иметь гордый, независимый вид; держать себя с достоинством (букв. быть задрав лицо); *унō бахдала* дать возможность делать что хочет, избаловать (букв. на голову поднять, т.е. посадить) и т.д.

Компонент-соматизм «голова» с составными частями – *акъул* «ум», *кочул* «губа», *элмисІсІ* «рот» в чамалинской фразеологии актуализирует:

сему «победа, торжество» – *Акъул – ссй^н, гъу^нчІа* – бѣхъе *погов.* букв. Ум впереди (держи), а кулак – сзади *соотв.* Разум сильнее кулака; Разум силу победит; *ГІакъул икІдасс гъадамсучІ талихІ бицла ба-жардихв погов.* Без ума и счастье из рук уйдет (букв. Человек без ума не может удержать счастье) *соотв.* Ум в голове – удача на гряде, а без ума и счастье из рук ушло и т.д.;

сему «болтливость, хвастовство» – *кочул йессла // кучул йессла* болтать (выступать), распускать язык (букв. губу пускать) *соотв.* молоть языком, ласы точить; *йāйл кучул* острый язык (букв. острые уста); *элмисІсІ къакъāна* много говорить (букв. рот чесать); *Эла^н бāха^н икІдасс перен.* Без уздечки во рту (о болтуне); *ЭлмисІсІчІанисс дā^н ида о (//ой)* он большой болтун (говорун) (букв. Рот имеющая вещь есть он // она); *ЭлмисІсІ эшви йагъ* языкастая (букв. с плохим ртом) женщина и т.д.;

сему «красноречие, ораторский талант, дар речи» – *ЭлмисІсІкІабсви дā^н ида аб дунйал погов.* букв. Этот мир того, у кого язык; этот мир принадлежит тому, кто умеет говорить (букв. Рот имеющего вещь есть этот мир); *ЭлмисІсІчІанисс чІатучІ, икІвдасс – лъелда посл.* букв. У кого язык (рот), тот верхом на лошади, а у кого нет – тот пешком и т.д.

В ходе анализа лексического материала нами были зафиксированы и фразеологизмы с соматизмом «нос» в соответствии с их семантическими особенностями. В чамалинской фразеологии компонент-соматизм «нос» актуализирует семы:

«близость нахождения»: *мāйчІ гъикъа^н* под носом;

«удача»: *иш мāйчІ ах ида* дело на мази (букв. дело над носом);

«высокомерие, гордыня»: *мāй бигъāла* возгордиться, заняться (букв. нос поднять), *Мāй бигъалла гъасІсІлахъ вахидѣда погов.* Кто нос задирает, тот споткнется *соотв.* Не задирай нос – споткнешься; Не подымай носа – споткнешься; С умом нос не подымают;

«мстительность»: *мāйхъо багънō бецІдāла* отомстить сполна (букв. мстить пока из носа не выйдет);

«наказание»: *МāйчІ ах эша игъла* дать взбучку (букв. Месить толочно на носу);

«нездоровый интерес»: *мāй илълъала бацІāла* вмешиваться не в свое дело, проявлять излишний интерес, чрезмерное любопытство (букв. нос всюду доводить), *беххилаб мāй* вездесущий нос (букв. длинный нос); *Зивдада – ā^н, мāй – уда^н! погов.* Сам – здесь, нос – там *соотв.* Лезть в чужой огород;

«неудача, досада, уныние»: *мāй ракІвадāла* быть понурым (букв. нос свешивать);

«физиологическое состояние»: *мāйхъō гуллула* гнусавить (букв. говорить в нос); *ххвадаб мāй* хронический насморк (букв. текущий нос).

Соматизм «нос» встречается и в чамалинских паремиях, например: *ГъачІе седдилла^н сē йахалъидалъи бакъа^н мāй бижѣда погов.* Из-за неприязни глаз друг к другу (между ними) вырос нос; *ГъасІсІ – букъудда кви^нтІабадул кІач, йекъуле – мāй сІсІанаб йāлухъ погов.* Жена – нужная мужская рубашка, любовница – носовой платок и т.д.

В чамалинском языке встречаются и **поверьям** с соматизмом «нос» с нейтральной коннотацией, например: *Мāй журадāда идалла гъайдѣда* Если нос зудит, то увидишь любимого (любимую); *Мāй журадѣда сІсІѣв ви^нлалІухъ* Нос чешется к приходу гостя; *Мāй журадахъ букІāда – дунйалхалла ссу-на Щекотание в носу – к непогоде и т.д.*

Компонент-соматизм «волосы» в составе фразеологической единицы в чамалинском языке актуализирует сему эмоционального состояния, например: *уначІō чā йитІвāла* – рвать на себе волосы – **быть в отчаянии, проявлять свое горе от утраты близкого**; *чā гъид ида* – волосы дыбом встали – **состояние страха, ужаса** и т.д.

Компонент-соматизм «**волосок**» вносит в значение фразеологизма сему «**что-то незначительное, неважное**»: *БолъаначIб се йитIвāлла чā йитIвал гьоѳе погов.* Урви то, что можно урвать (букв. Со сви- ньи урви хоть один волосок); *се· чāдала гудельъ перен.* ничего (букв. ни волоска) не дали; *Секута се чā вукечIб, а^нссалъи вутадала чā ссйннкIа гьббдахъ икыда сāвд погов.* Лиса, говорят, сказала, что чем один волосок упадет от холода, лучше облысеть от тепла; *Габдалад чāлIла йикъал игълѳда погов.* Глу- пец и из волоса сделает бревно *соотв.* Делать гору из кротовой кучки и т.д.

Глаза – одно из важнейших средств выражения и инструмент для передачи всего разнообразия че- ловеческих эмоций. В чамалинском языке встречается значительно количество фразеологических еди- ниц в значение которых данный компонент-соматизм вносит семы, передающих состояние человека, например:

сему «**удивления**» – *гъачIе гъарадāла* вытаращить (выпучить) глаза, удивляться, поражаться, изум- ляться (букв. глаза выплупить); *Гъарада гъачIела йесса бацIна* удивлённо смотреть, вытаращив глаза (букв. смотреть, выплупив глаза),

сему «**желания**» – *гъачIе йакунна* глаза загораются,

сему «**недоброжелательность**» – *гъачIа бахла бегъдидасс гъадам* человек, на которого нельзя смот- реть (о человеке с дурным глазом); *гъачIа мūна* сглазить (букв. глаз уйти); *ГъачIа^н макIа захъутIла* потем- неть в глазах от злости, становиться темно, ослепнуть, ослепить (букв. в глазах место стать темным),

сему «**жадность, ненасытность**» – *Ххи^нта дицIдāдала гъачIа бицIхв погов.* Хоть живот и наполня- ется, глаз не наедается *соотв.* Хоть живот полон, душа ненасытна; Весь сыт, а глаза все голодны; Про- ще насытить брюхо обжоры, чем его глаза; Завидливые глазки все съесть хотят; *Гъадамссуб гъачIа би- цIхв погов.* Человек никогда не насытится (добром-имуществом) *соотв.* Сытых глаз на свете нет; *ГъачIе иннагIаги дацIхв посл.* Глаза никогда не наедаются; *ГъачIи у^нсс шедида, гъадам ви^нцIхв погов.* Пока в глаз землю не насыплешь, человек не наедается (о ненасытных людях),

сему «**страх, боязнь**» – *БацIа гъаада амахикIада ххи^нта ахи гарāла погов.* Как осел, увидев волка, животом вверх лечь *соотв.* У страха глаза велики; У страха глаза совы; У страха глаза, что плошки, а не видят ни крошки,

сему «**привычка, истинные чувства**» – *БацIулI гъачIе – вогулIалххин погов.* Глаза волка – в сторону леса *соотв.* Как волка ни корми, он все в лес смотрит; Наряди свинью в серьги, а она все в навоз и т.д.

Компонент-соматизм «**глаз**» в составе фразеологизма актуализирует:

сему «**получение достоверной информации**»: *ВолъадалъичIб гъачIхе гъаада гьбб погов.* Увиден- ное глазом лучше, чем услышанное *соотв.* Чем сто раз услышать, лучше один раз увидеть; *Волъадалъхе бозхāла гъаадалъхе бета погов.* Не верь услышанному, только увиденному *соотв.* Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать; *Гъаидаслъхе бозхāла! посл.* Не верь не увиденному! *ГъачIехе гъаада – битIараб, аннабахе волъада – эимисIсI посл.* Глазами увиденное – правда, ушами услышанное – ложь *соотв.* Не верь ушам, а верь глазам;

сему «**смотреть во все глаза / смотреть в оба**»: *гъачIе гъекъи дāйло бацIна* смотреть пока в глазах не потемнеет (букв. пока глаза не вывалятся); *гъачIа· бицIа* следить за кем-чем-л. (букв. держать глаз); *гъачIа ахб·бухидальъи* не отводя глаз, пристально (смотреть);

сему «**открыть/раскрыть глаза на что-то**»: *гъачIе йачIвāна* раскрыть глаза, *гъачIе гъарадāла* та- рашить глаза и т.д.

В статье впервые представлена классификация фразеологизмов бесписьменного чамалинского язы- ка, извлеченных методом сплошной выборки из «Фразеологического и паремиологического словаря чамалинского языка». Проанализированы устойчивые сочетания, содержащие сенсонимическую лек- сику, а именно фразеологические единицы с компонентом-соматизмом. Выявленное многообразие ука- зывает на яркую образность, несложность грамматического и стилистического оформления, народ- ность и актуальность содержания чамалинских фразеологизмов.

В рамках небольшой статьи не представляется возможным рассмотреть все компоненты- соматизмы чамалинских фразеологизмов. Проведенный анализ фразеологических единиц позволил сделать следующие выводы:

1. Соматизмы в чамалинском языке, как и в других языках, относятся к древнейшему разряду лек- сики, обладают большим фразеобразующим потенциалом, характеризуются устойчивостью, высокой

частотностью употребления. В значение фразеологической единицы компонент-соматизм, являясь обязательным компонентом, вносит свою сему.

2. В чамалинском языке наиболее представлены компоненты-соматизмы, номинирующие наружные части человеческого тела – голова «ун» с отдельными составными частями, лицо «б̄ай» (и его составные части – нос «м̄ай»; глаз «г̄ачIа»; рот «элмисIсI, эл») – с одной стороны, и конечности – рука «йела» и нога «г̄аб» с их составными частями – с другой стороны (о которых мы планируем написать отдельную статью).

3. Проведенный анализ свидетельствует о больших возможностях соматизмов чамалинского языка для образования фразеологизмов, характеризующихся устойчивостью и широкой частотностью употребления.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Скнарев Д.С.* Фразеологизмы русского языка с компонентами-соматизмами: Проблемы семантики и прагматики : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2006. 24 с.
2. *Чепасова А.М.* Мир русской фразеологии: книга для юношества. Челябинск: Челябинский государственный педагогический университет, 1998. 216 с. EDN WFCEUV.
3. Челябинская фразеологическая школа: (итоги и осмысление пути). Научно-исторический очерк / авт.-сост.: *И.Г. Казачук, В.А. Лебединская, А.Д. Соловьева, А.М. Чепасова*; Челябинский государственный педагогический университет. Челябинск: Челябинский государственный педагогический университет, 2002. 302 с. EDN TRCDBR.
- Алиева З.М.* Фразеологический и паремиологический словарь чамалинского языка / Дагестанский федеральный исследовательский центр Российской академии наук Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. Махачкала: Изд-во «АЛЕФ», 2023. 292 с. ISBN 978-5-00212-346-9. DOI 10.33580/9785002123469. EDN ZWHDQR.
5. *Аверина М.А.* Компонентный состав фразеологизмов-союзов современного русского языка // Проблемы современной науки. 2012. № 5-1. С. 40–46. EDN PZKXKL.
6. *Аверина М.А.* Структурно-семантические и функциональные свойства фразеологизмов-союзов: дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2004. 195 с.

Поступила в редакцию 25.04.2025 г.

Принята к печати 28.06.2025 г.

* * *

Алиева Зайнаб Магомедовна, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы Дагестанского федерального исследовательского центра РАН; e-mail: alieva_zm@mail.ru

Zaynab M. Alieva, Candidate of Philology, leading researcher, Institute of Language, Literature and Art of the Daghestan Federal Research Centre of RAS; e-mail: alieva_zm@mail.ru